

Mp 28
3416

Mp 25
3416

N°

à Madame Alfred Ott.



QUATRE
MELODIES

POUR

CHANT

avec accompagnement de Piano

PAR

M^{me} Marie Jaëll

12599 à 12602
Æ

N°



R.

à Madame Alfred OTT.

QUATRE
MÉLODIES

POUR CHANT

avec accompagnement de Piano

Poésie de Madame Marie JAELL

Traduction Française de M^r Ch. GRANDMOUJIN.

MUSIQUE DE

M^{me} Marie Paëll.

N° 1. A toi. Pr. 3^f

N° 2. Eternel amour. Pr. 4^f

N° 3. Les petits oiseaux. Pr. 4^f

N° 4. Le Bonheur s'effeuille et passe. Pr. 3^f

Les quatre Melodies réunies Prix net: 4 fr.

N° 1 12599. N° 2 12600

N° 3 12601. N° 4 12602

Paris. BRANDUS et C^{ie} Editeurs 103, Rue de Richelieu.

Tous droits réservés pour la France et l'Étranger.

Mayence et Londres, chez SCHOTT.

Brandus & Co

Brandus & Co

Emmerique

A TOI

Traduction française de
CH. GRANDMOUGIN.

Paroles et Musique de
MARIE JAËLL.

I
Tranquille avec simplicité

CHANT.

PIANO.

pp

p

M.D.

M.D.

Ped.

⊕ Ped.

⊕ Ped.

⊕ Ped.

⊕ Ped.

Les ar - bres, le zé - phyr, les fleurs Con -

- nais - sent mon ser - ment; Je leur dis la joie et les pleurs De mon cœur trop ai -

- mant. O toi qui m'as char - mé - e, Je t'ai - me sans dé -

- tour. Aux fleurs, à la ra - mé - e, J'ai dit tout mon a - mour.

mf

p

pp

pp

Les bois dé_serts aux doux échos Et. les é_toi_les d'or Et

p M.D. M.D. *p*
Ped. Ped.

la chan_son des clairs ruisseaux Tout me dit: aime en - cor! O toi qui m'as char -

M.D. *mf*

- mé - e, Je t'ai - me sans dé_tour. Aux fleurs, à la ra -

p *pp*

- mé - e J'ai dit tout mon a_mour.

pp *pp*
Ped. Ped.

ÉTERNEL AMOUR

Traduction française de
CH. GRANDMOUGIN.

Paroles et Musique de
MARIE JAËLL

II

Très animé.

CHANT.

PIANO.

Les

va - gues des mers, Les vents et les bois, L'im - mense u - ni - vers Ré -

- pond à ma voix. Au ciel, à la ter - re, J'ai dit mon bonheur, Des

flots de lu - mière I - non - dent mon cœur. Hi - ver ou printemps, Qu'im -

Ped.

f *p* *cresc.*

- porte à l'amour, Le jour que j'attends est le plus beau jour. Mon

rit.

cresc. *f* *rit.* 6

cœur rem- pli d'el - - le, Lé - ger et joy -

pp *cresc.*

- eux, Par - court d'un coup d'ai - - le La

f

terre et les cieux!

ff

Piano introduction for the first system, featuring a treble clef staff with a whole rest and a grand staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes and triplets.

La pu - re clar - té Qui brille en tes yeux, Ta

Vocal line and piano accompaniment for the first system of lyrics. The piano part features a complex texture with triplets and chords.

dou - ce beau - té Me suit en tous lieux. La nuit, dans mes rê - ves, Sur

Vocal line and piano accompaniment for the second system of lyrics. The piano part continues with triplets and chords.

mer, dans les bois, Par - tout et sans trê - ves C'est toi que je vois. Je

Vocal line and piano accompaniment for the third system of lyrics. The piano part includes a "cresc." marking and dynamic changes to "f" and "p".

te vois sans ces-se Et même au ciel pur, Nou-vel-le dé-es-se, Ré-

-gner dans l'a-zur. A-mante a-do-rée, En toi

seu-le j'ai foi! Mon âme en-i-

-vré - e Tou-jours est à toi!

LES PETITS OISEAUX

Traduction française de
CH. GRANDMOUGIN.

Paroles et Musique de
MARIE JAËLL.

III

Lent.

CHANT.

PIANO.

assez vite avec légèreté.

mf M.G.

p M.G.

mp M.D. M.G.

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped.

M.G.

pp

M.D. M.G.

ppp Ped.

mf

a Tempo.

pp

rit.

Ped.

Au bois quand vint l'au

ro

re,

Les pe - tits oi - seaux di - -

The first system of music features a vocal line on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are "Les pe - tits oi - seaux di - -". Below the vocal line is a piano accompaniment consisting of two staves: a right-hand treble clef staff and a left-hand bass clef staff. The piano part includes various chords, arpeggios, and melodic lines. A dashed line with the number "8" is positioned between the vocal and piano staves, indicating an octave shift for the piano accompaniment.

- saient près de moi Ta bel - le t'a -

The second system continues the vocal line with the lyrics "- saient près de moi Ta bel - le t'a -". The piano accompaniment continues with similar textures, including chords and arpeggios. A dashed line with the number "8" is present between the vocal and piano staves.

- do re Tou.

The third system features the vocal line with the lyrics "- do re Tou.". The piano accompaniment continues. A dashed line with the number "8" is present between the vocal and piano staves. The word "Ped." is written below the piano accompaniment, indicating a pedaling instruction.

- jours, elle est a toi.

The fourth system concludes the vocal line with the lyrics "- jours, elle est a toi.". The piano accompaniment continues with detailed fingering numbers (1-5) for the left hand. A dynamic marking of "pp" (pianissimo) is present. A dashed line with the number "8" is present between the vocal and piano staves.

Il - s chan - tent mil - le cho -

mp

- ses Sa voix, ses yeux char -

mf *mf* *p*

(retenez de plus en plus)

- mants, Ses belles lèvres ro - ses, Son

p *p* *pp* *mp* *pp* *pp*

a tempo.

cœur, ses doux ser - ments. Leurs joy -

pp *p* *pp*

- eu - ses - vo - lé - es

The first system of music features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lyrics are "- eu - ses - vo - lé - es". The piano accompaniment consists of two staves: the upper staff in treble clef with chords and moving lines, and the lower staff in bass clef with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Par - lent de sa beau - té Qu'el - les

The second system continues the vocal line with the lyrics "Par - lent de sa beau - té Qu'el - les". The piano accompaniment maintains its rhythmic and harmonic structure, with some dynamic markings like *mf* and *ff* visible.

voient sous les feuil - lé -

The third system shows the vocal line with the lyrics "voient sous les feuil - lé -". The piano accompaniment continues with similar textures, including some fermatas and dynamic markings.

- es Pen - dant les nuits dé -

The fourth system concludes the vocal line with the lyrics "- es Pen - dant les nuits dé -". The piano accompaniment features a *pp* (pianissimo) marking and ends with a pedal point marked "Ped." and a circled cross symbol.

- té! Chan-son trop peu dis-

p *mp* *pp* *mf*

- crè-te, E-cho de mon bonheur, Venais-tu des oi-

p *pp* *pp*

- seaux en fê-te Ou de toi, mon cœur!

mf *pp* *p* *pp*

Una corda. *pp* *pp* *p* *pp*

LE BONHEUR S'EFFEUILLE ET PASSE

Traduction française de
CH. GRANDMOUGIN.

IV

Paroles et Musique de
MARIE JAËLL.

Lentement et très doux.

CHANT.

PIANO.

p *mp*

pp *p*

Le bon..

-heur s'ef - feuille et pas - se

Com - me pas - sent les bel - les fleurs. Il n'est qu'un

mp *p*

son - - - ge qui s'ef - fa - - - ce. Le

mf *p*

jour pa - rait dans l'âme en pleurs, Mais

mf *p* *mf* *pp*

sa lu_mière en vain flam_boi - e. La douleur et la nuit qui l'é - teint

p *mf* *p*

Sur ter - - re la di - vi - ne joi - e N'est qu'un

p *p* Ped.

rè - - ve ja - mais at - teint.

f *dim.* *p*

De ces fuy - an - tes chi - mè - - res Nous

8

pp

vien - - nent les lar - mes a - mè - - res!

8

pp *rit.* *Ped.* *M.G. 3*

M.D. *M.G. 3* *pp* *M.G.* *pp* *8^e bassa*